Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział Jakub swemu domowi i wszystkim, którzy z nim byli: Usuńcie obcych bogów, którzy są pośród was, i oczyśćcie się, i zmieńcie swoje szaty! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jakub polecił swoim domownikom i wszystkim, którzy z nim byli: Usuńcie obce bóstwa, które macie u siebie, oczyśćcie się, zmieńcie swoje szaty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jakub powiedział do swych domowników i do wszystkich, którzy z nim *byli*: Usuńcie obcych bogów, którzy są wśród was, oczyśćcie się i zmieńcie swoje szaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jakób do domowników swych, i do wszystkich, którzy z nim byli: Odrzućcie bogi cudze, którzy w pośrodku was są, a oczyśćcie się, i odmieńcie szaty wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakob tedy zezwawszy dom wszytek swój, rzekł: Odrzućcie Bogi cudze, którzy w pośrzodku was są, a oczyśćcie się i odmieńcie szaty wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Jakub do swych domowników i do wszystkich, którzy z nim byli: Usuńcie [wizerunki] obcych bogów, które macie u siebie; oczyśćcie się i zmieńcie szaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Jakub do swej rodziny i do wszystkich, którzy z nim byli: Usuńcie obcych bogów spośród siebie, oczyśćcie się i zmieńcie szaty wasze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub więc zwrócił się do swojej rodziny i do wszystkich, którzy byli razem z nim: Usuńcie obce bóstwa, które macie u siebie, oczyśćcie się i zmieńcie ubrania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub rzekł do członków swojej rodziny i do wszystkich, którzy z nim byli: „Usuńcie obcych bogów, którzy są wśród was, oczyśćcie się i zmieńcie ubrania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jakub zwrócił się do swoich domowników i do wszystkich, którzy byli z nim: - Usuńcie [wyobrażenia] obcych bóstw, jakie macie u siebie, oczyśćcie się i zmieńcie szaty, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow powiedział do swojej rodziny i do wszystkich, którzy byli z nim: Usuńcie bałwochwalcze przedmioty, które są pomiędzy wami, oczyśćcie się i zmieńcie ubrania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Яків свому домові і всім, що з ним: Викиньте чужих богів, що з вами з поміж вас, і очистіться і змініть вашу одіж, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jakób powiedział do swoich domowników oraz do wszystkich, którzy z nim byli: Usuńcie obcych bogów, którzy są pośród was, oczyśćcie się i zmieńcie wasze szaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jakub powiedział do swych domowników i do wszystkich, którzy z nim byli: ”Usuńcie cudzoziemskie bogi, które są pośród was, i oczyśćcie się oraz zmieńcie swe płaszcze, |